

Dicembre 1993
by
Arti Grafiche Kolbe Fondi (L'IT)

Elena Milesi

Dicembre
Décembre

Traduction de l'italien de Paul Courget

Traduzione a fianco in francese di Paul Courget
Disegni di Giuseppe Milesi

Fotocomposizione e stampa:
Arti Grafiche KOLBE - Fondi (LT)
Tel. 0771/502296 - Fax 512551

Per gli Amici

- del periodico Il Ponte
- di Paul
- di Giuseppe
- di Elena



S. Miles
S. 93-



✱

Sous le vent de décembre
se tord chaque roseau de la roselière
pour résister à l'assaut.

Les coups de fouet de la douleur
qui frappent toute vie
ont la force de la bourrasque.
Nous sommes seuls comme le roseau
qui se plie
et qui combat tout seul.

Et pourtant ce serait beau
de s'abriter au moins à deux
sous un unique manteau.

✱

Les nids sont nus
Toute l'encre des haies
teint la mer.



✱

Sotto il vento di dicembre
si contorce ogni canna del canneto
per resistere all'assalto.

Le sferzate di dolore
che colpiscono ogni vita
hanno forza di bufera.
Siamo soli come canna che si piega
che combatte da sé sola.

E però sarebbe bello
ripararsi almeno in due
sotto un unico mantello.

✱

Nudi i nidi.
Tutto inchiostro delle seppie
tinge il mare.



*

Dans les yeux
aveuglés de neige,
des lueurs de flammes oxhydriques
dans le ciel.

*

La mer galope
le vent la poursuit.
Plaintes du tonnerre dans le ciel
blessé par des éclairs sanglants.
Une trombe d'air résonne
et ébraule la terre.
Les oliviers se tordent.
Odeur de soufre.
Feu sur les fils de la haute tension.

*

Je m'enfile dans les allées
je m'étende sur la place
je gèle la fontaine.
Je traverse les fourrures
capable de fendre les coeurs.
Tremblez! Restez à la maisons!
Je suis LE FROID
le brigand de la route.



*

Negli occhi
abbagli di neve
luci di fiamme ossidriche
nel cielo.

*

Il mare galoppa
il vento rincorre.
Lamenti di tuono nel cielo
ferito da lampi sanguigni.
Tromba d'aria rintrona
e risucchia la terra.
Gli olivi in torsione.
Odore di zolfo.
Fuoco sui fili dell'alta tensione.

*

Mi infilo negli androni
mi distendo nella piazza
ghiaccio la fontana.
Oltrepasso i pellicciotti
capace di spaccare i cuori.
Tremate! Restate dentro casa!
Sono IL FREDDO
il brigante della strada.



✱

Le terrain de jeux
est un lac de givre,
les profils des maisons
découpés dans un ciel
plus blanc que le papier.
L'haleine qui fume
le sang qui gèle.
Matinée raide morte.

✱

Un linceul de neige
pour couvrir la campagne dépouillée.
Affreusement nue.

✱

Les éclats de rire comme des perles
rebondissent
sur la blancheur de la neige.



✱

Il campo di giochi
è un lago di brina,
profili di case
tagliati nel cielo
più bianco che carta.
Il fiato che fuma
il sangue che gela.
Mattina stecchita.

✱

Un lenzuolo di neve
a coprire la campagna spoglia.
Squallidamente nuda.

✱

Rimbalzano
sul bianco della neve
risate come perle.





✱

Les fillettes de Sperlogna
ont cette années des botillons aux pieds
et des socquettes.
La capuche encadre le visage
et les yeux: étonnés du froid.

✱

Port de bras ligneux
buste raidi
pieds engourdis
Hiver ne danse pas.
Ne danse pas: repose-toi à la cheminée
laisse danser les flammes
les ombres des souvenirs,
fantômes sur les murs.

✱

La neige est haute.
Le perce-neige et le safran
pour voir la lumière
affronteront un travail d'Hercule.



✱

Le bimbe di Sperlonga
hanno quest'anno scarponcini ai piedi
e calzerotti.
Il cappuccetto incornicia il viso
e gli occhi: strabiliati di freddo.

✱

Port de bras legnoso
busto irrigidito
piedi intirizziti
Inverno non danzare.
Non danzare: riposati al camino;
lascia danzare le fiamme
le ombre dei ricordi,
fantasmi sopra i muri.

✱

Alta la neve.
Il bucaneve e il croco
per vedere la luce
affronteranno una fatica d'Ercole.



✱

Sur la mer hivernale
une tache de clarté.

✱

J'ai vu
la lune dans le ciel de neige
briller en cristal de roche
veiné de turquoise.

✱

Nos ridicules pantins
si précaires et froids
- pipe éteinte, souliers trempés -
se fondent
au premier souffle chaud.

18



✱

Sul mare invernale
una macchia di luce.

✱

Ho visto
la luna nel cielo di neve
brillare in cristallo di rocca
venato di turchese.

✱

I nostri ridicoli pupazzi
così precari e freddi
- pipa spenta, sciarpe bagnate -
si sciolgono
al primo soffio caldo.

19



*

Roules - tu. Tangles - tu. Hoquettes - tu?
Fixe des bouées d'amarrage
étaye
brûle la broussaille
lave la marmaille
nettoie les fruits gâtés
corrige
protège
un Enfant qui sourit sur la paille



*

Rulleggi. Beccheggi. Boccheggi?
Fissa boe di ormeggio
sorregge
abbrucia la sterpaglia
candeggia la marmaglia
scattiva frutti guasti
corregge
protegge
un Bambino che sorride sulla paglia.



✱

Béni soit celui qui vient
au nom de Seigneur
au mystère de la vie
un Enfant blond-rose et tout petit.
La lumière de son visage
éclaire la nuit du monde.



✱

Benedetto sia che viene
nel nome del Signore
al mistero della vita
un Bambino biondo-rosa e piccolino.
La luce del suo volto
rischiara la notte del mondo.



✱

Le chevreau entravé
le lard avec le rat
le veau sous la mère

et celui qui Lui port vêtements et pain.
Souriant d'or et de verre filé
l'Enfancon
de la crèche napolitaine.



✱

Il capretto incaprettato
il lardo con il topo
il torello sotto la mamma

e chi Gli porta vesti e pane.
Sorridente d'oro e vetro reticello
il Bambinello
del presepe napoletano.



Le donne le Père
le donne la Mère.
Naît pour se donner
le Fils
qui donne sa mort
pour notre vie.
Voilà l'Enfant qui vient:
il frappe à la porte des cœurs.
Il égalise la vallée des larmes
jusqu'aux confins.



Lo dona il Padre
lo dona la Madre.
Nasce per donarsi
il Figlio
che dona la sua morte
per la nostra vita.
Ecco il Bambino che viene:
bussa alla porta dei cuori,
pareggia la valle di lacrime
sino ai confini.

Sch. 111 N° 2 - per gr. amsteljetti

4. Mille
- Alameda



INDEX

Vent de décembre.....	pag. 6
Les nids sont nus.....	6
Neige	8
Fin du monde.....	8
Le brigand de la route.....	8
Le terrain de jeux.....	10
Un linceul de neige.....	10
Les éclats de rire	10
Les fillettes de Sperlonga.....	14
Hiver	14
La neige est haute	14
Mer hivernale.....	18
Le ciel de neige	18
Nos pantins	18
Noël	20
Fixe des bouées d'amarrage.....	22
Béni soit-IL.....	24
Crèche napolitaine	26
Le donne le Père.....	28

INDICE

Vento di dicembre.....	pag. 7
Nudi i nidi.....	7
Neve	9
Finimondo.....	9
Il brigante della strada	9
Il campo di giochi.....	11
Un lenzuolo di neve	11
Risate come perle.....	11
Le bimbe di Sperlonga.....	15
Inverno.....	15
Alta la neve	15
Mare invernale.....	19
Cielo di neve	19
I nostri pupazzi	19
Natale	21
Fissa boe di ormeggio	23
Benedetto sia	25
Presepe napoletano	27
Lo dona il Padre	29

IL PONTE

Periodico Indipendente d'informazione. Anno XIII
Via S. Francesco, 1 - 04022 Fondi (LT)
Tel. 0771/502296 - Fax 512551.

Paul COURGET

Italianista. Direttore di *Annales de l'Académie
des Lettres et des Arts du Périgord* - Bordeaux.

Giuseppe MILESI

Pittore. Docente di pittura all'Accademia di Belle
Arti di Bologna.

Elena MILESI

Bibliografia: Silloge per Neri
Quando nasciamo un'altra volta
Ragazze/i nel quaderno
In Fa
La notte l'albicocca e altro
Svoli di semi
Ebdomada
Paggio Regale
Paggio in viaggio
Natale/Noël
Tris